

Dutch 1

3.14159

265358

1.1

Eva, O lief, O zoete hartedief
uw blauwe oogen zyn wreed bedrogen.

Translation:

Eve, O honey, O sweet "thief of my heart",
thou blue eyes are cruelly cheated.

Comments:

As a student (1962) in Nijmegen (the Netherlands)
I learned the little song in the club of mathematics and physics
student, which is a mnemonic to a number of decimals of pi
(not counting punctuation marks)

It should be remarked that the rhyme should be (much) older than that,
since it works only in the oldfashioned Dutch spelling, valid before 1935.
In today's spelling "oogen" is written as "ogen" and "zyn" as "zijn".
The vowel "ij" is a diphthong and sound more or less like Greek "ei",
the vowel "oe" sounds like English "oo" in "book" and "ie" sounds as a long
"i"
as in "street". "e" (or "ee"), "u", 'o' and "a" sound like in French,
except in a "mute" syllable, like the suffix "e" of "blauwe" and "zoete",
where it sounds more or less like the English particle "a" (in "a book").

From: Pieter de Groen

1.2

Eva o lief, o zoete hartedief uw blauwe oogen zyn wreed bedrogen.

Translation (word-by-word):

Eve, oh love, oh sweet darling your blue eyes are cruelly deceived.

Comment:

The mnemonic was (30 years ago) the song of the students
of Mathematics and Physics at the University of Nijmegen.

From: Jan Heijnsdijk

Dutch 2

1

3.1415926

53589

Wie U kent, o getal, belangryk en gepast,
Leert ook andre waarheên ankervast.

From: Willem L. van der Poel, Leslie Sitek, Bart De Moor

Translation:

Who of you knows, o number, important and just,
also learns other truths anchored fast.

From: Willem L. van der Poel

2

Wie u kent, o getal, belangryk en gepast,
[bezit](#) ook [ryker](#) waarheên ankervast.

Battus, p. 140

Translation:

He who knows you, o number that's important and proper,
has anchored stronger truths as well

From: Arjen Lenstra

3

3.1415926

5358+

Wie U kent, o getal, belangryk en gepast
[bezit een schat](#), ankervast.

Translation:

Who knows thou, o number, important and well-measured
has a treasure, certain-like-an-ancor.

From: P.W. Hemker

Dutch 3

3.14159

265

358

979

3238

46264

Wie U eens (pi) heeft verzonnen
in aloude tyden,
was nooit begonnen
inderdaad spoedig geëindigd!
Als hy had voorzien
welk gezeur de cyfers biên

Battus, p. 140

Tietze (nl), p. 133

Translation:

Who of you once (pi) has thought up
in very old times,
never had begun

indeed soon had ended
if he had foreseen
which trouble the cyphers (digits) offer.
From: W.L. van der Poel

Dutch 4

3.14159

2653589

Ook u kunt u zeker vergissen;
Uw zwakke brein kan altyd verkeerd beslissen.

Translation:

Certainly also you can be wrong;
Your weaker brain can always decide wrong.

From: Leslie Sitek

Dutch 5

3.1415926535

K(ij)k, 't moet u zeker verheugen te kunnen geven dit getal...

Struik, p. 53

Translation:

Look, it must surely please you being able to give this number...

Comment:

For many years there has been the discussion in the Netherlands and Flanders (Belgium) to consider "ij" as a single letter.

It is already standard practice in word games and crosswords, and in some dictionaries. There has been a proposition only a few months ago to turn this into a standard. The diphthong "ij" is pronounced somehow between "a" in "make" and "i" in "like", or perhaps like the old Greek epsilon-iota or eta-iota combination (not the way these are pronounced nowadays).

From: Joop van den Eijnde

Dutch 6

3.14159

2653589

7932384

626

43383279

Wat, U moet 't getal berekenen?

De kennis ervan zou beter studeren betekenen?

Bereken, geleerden met de ris getallen elke
radius en hoeken

Maar mag een leerling dan pi `verkort' verzoeken.

Battus, p. 140

Translation:

What (or: So), you have to compute the number?

Its knowledge would mean (or: imply) better studying?

Compute, scientists, with the series of numbers each
radius and angles
But please let a pupil try pi 'truncated' (lit: 'shortened').
From: Joop van den Eijnde